

*kállā*, sposa  
*šbāmôr wezākôr*, osservanza e ricordo

*bašhem*, il Nome, 'Adōnāy, il Signore  
*'Echād*, Uno, Unico

«Vieni, amato mio,  
incontro alla sposa [il Sabato]  
volgiamoci ad accogliere il Sabato.  
L'osservare e il ricordare,  
come se fossero un sol comando,  
ci fece ascoltare D-o che è Unico.  
Il Signore è Uno,  
ed il suo Nome è Uno,

per fama, per gloria, per lode.  
Incontro al Sabato, venite, andiamo,  
esso è fonte di benedizione,  
da principio, da tempo antico  
[è stato] consacrato,  
conclusione dell'opera della creazione,  
ma al primo posto nel pensiero divino.  
[...]

14	<i>Maskil mikhtām šhirū</i> ( <i>Maskil. Cantate un poema</i> )	testo: rav Mordechai Lattes di Roma (vissuto probabilmente nel XVIII secolo) melodia: tradizionale ebraica romana	<i>chazzān</i> : rav Alberto Funaro
15	<i>Wəšhāmgrū</i> ( <i>E osserveranno</i> )	testo: Esodo 31,16ss musica: Salvatore Saya (1856-1933)	<i>chazzān</i> : rav Alberto Funaro <i>organista</i> : M° Chiara Ricci
16	<i>Yôm hashīshī</i> ( <i>Giorno sesto</i> )	testo: Berē'shith (Genesi) 1,24-31 musica: Salvatore Saya (1856-1933) Elio Piattelli (1910-2001)	<i>tenori</i> : Marco Di Porto, Alberto Di Capua <i>organista</i> : M° Chiara Ricci
17	<i>'Ôšeh šhālôm</i> ( <i>Colui che dà la Pace</i> )	testo: verso conclusivo del <i>Qaddīš</i> musica: Salvatore Saya (1856-1933)	<i>chazzān</i> : rav Alberto Funaro Coro <i>organista</i> : M° Chiara Ricci
18	<i>Valaḏoyna</i>	Composizione del M° Marco Valabrega su temi tradizionali rumeni	<i>violinista</i> : M° Marco Valabrega <i>organista</i> : M° Chiara Ricci
19	<i>Yīghdal</i> ( <i>Sia innalzato</i> )	testo: piyyūt (poesia sinagogale) di E' scritto a Roma nel XIV secolo da Rabbi Daniel ben Yehudā Dayan musica: tradizionale ebraica romana	<i>tenori</i> : Marco Di Porto, Alberto Di Capua Coro

Enumera i Tredici Articoli della fede ebraica secondo Mosè Maimonide (1138-1204).



progetto cofinanziato da



FONDO ASILO, MIGRAZIONE E INTEGRAZIONE 2014-2020

Obiettivo Specifico 2.Integrazione / Migrazione legale - Obiettivo nazionale ON 3 - Capacity building lett. m) - Scambio di buone Pratiche - Inclusione sociale ed economica SM

BRIDGE. Buone Pratiche di Dialogo Interreligioso in Europa.

Con il patrocinio di



ISTITUTO PSICOANALITICO  
PER LE RICERCHE SOCIALI

INCONTRI DI MUSICA SACRA E CONTEMPORANEA 2019  
PER UN DIALOGO INTERRELIGIOSO

# Io Sposo e la Shabbāth malketā

## Concerto al Tempio Maggiore di Roma



Coro del Tempio Maggiore  
Direttore: M° Claudio Di Segni

Chazzān: rav Alberto Funaro  
Violista e Violinista: M° Marco Valabrega  
Organista: M° Chiara Ricci  
Presentazione: Prof. Pasquale Troia

22 settembre 2019 – 22 Ēlūl 5779  
Roma - domenica ore 21

In copertina: ketubbāh (contratto matrimoniale) di Mordekai, figlio di Menakhem Rosselli e Khannā, figlia di Aharon Di Porto z.L., Roma mercoledì 27 novembre 1793 (23 Kislev 5554), Museo ebraico di Roma;  
E. Lazzari (1921-2007): gli sposi nella chuppāh (il baldacchino nuziale che rappresenta la casa coniugale)

Redazione a cura del prof. Pasquale Troia (<http://www.pasqualetroia.it/>)

## Nīssū'in (matrimonio)

1	<b>Fim di mekhtonim ahgym</b> [accompagnamento dei genitori della sposa e dello sposo]	<i>musica:</i> klezmer (1923) di Naftule Brandwein (1884-1963), clarinetista e musicista klezmer	<i>violista:</i> M° Marco Valabrega
2	<b>Kei kinnōr</b> (Prendi la cetra)	<i>testo:</i> inno per il matrimonio composto da Rabbi Shemu'el Archivolti <i>musica:</i> tradizionale ebraica italiana	<i>tenore:</i> Alberto Di Capua Coro del Tempio Maggiore
«Prendi la cetra, manifesta la gioia, o comunità del Dio vivente, con voce di giubilo; e moltiplica un canto molto elevato alla voce dello sposo e alla voce della sposa. [...] Un patto di pace sia nella loro dimora, con tanti figli degni [...] Leviamo perciò un canto di lode al Dio eccelso [...]»			
3	<b>Mzal Pisgat</b> (Sopra la cima del monte Scopus)	<i>testo:</i> Avigdor Hameiri (1890-1970) <i>musica:</i> Moshe Rapaport, folk	<i>tenore:</i> Marco Di Porto
4	<b>Qōl sāsōn</b> (voce di letizia)	<i>testo:</i> Piyyūt (poesia sinagogale) <i>musica:</i> canto della tradizione liturgica orale del rito italiano	<i>chazzān:</i> rav Alberto Funaro Coro <i>organista:</i> M° Chiara Ricci
	<b>Yevōrakhū</b> (Siano benedetti [lo sposo e la sposa])	<i>testo:</i> Isaia 55,12 <i>musica:</i> canto della tradizione liturgica orale del rito italiano	<i>chazzān:</i> rav Alberto Funaro Coro <i>organista:</i> M° Chiara Ricci

«Siano benedetti lo sposo e la sposa come furono benedetti dal Signore Adamo ed Eva

Abramo e Sara  
Isacco e Rebecca  
Giacobbe, Rachele e Lea»

5	<b>'Eshtekā</b> (La tua sposa)	<i>testo:</i> Salmo 128,3-6 <i>musica:</i> Heinrich Schalit (1886/1976)	<i>tenore:</i> M° Claudio Di Segni <i>organista:</i> M° Chiara Ricci
<i>Yerishālāim, Gerusalemme</i>		<i>Shālōm, Pace</i>	<i>Yisrā'el, Israele</i>

«La tua donna è come una vite fruttifera nell'interno della tua casa, i tuoi figli sono come virgulti di olivo intorno alla tua tavola. Ecco, certamente a questa maniera vien benedetto

l'uomo temente di Dio. Ti benedica il Signore da Sion e possa tu vedere il bene di Gerusalemme per tutti i giorni della tua vita; possa tu vedere figli ai tuoi figli e benessere su Israele».

E il Signore D-o disse: «Non è bene che l'uomo rimanga solo: voglio fargli un aiuto [ezer] che gli corrisponda [kenegdō]» (Genesi 2,18.20, Bibbia CEI). «Adiutorium simile sibi» (Vulgata, san Girolamo, IV secolo); «'ezer kenegdō, adiutorium sicut oportebat, (ke) iuxta eum (negdō) ei conveniens (fere) «égal vis-à-vis de lui» (Zorell); «a help (ezer) against him (kenegdō)» (The Midrāsh Rabbāh, Genesi); «as his opposite, fit for him» (von Rad); «Je ferai pour lui une aide contre lui» (Chouraqui). Una consuetudine popolare: «era battuta d'uso nel ghetto romano, in occasione di un matrimonio, chiedersi; «contro chi si sposa costei?»» (Piatelli).

6	<b>Berākha</b> (Ti benedica [l'Eterno])	<i>testo:</i> Numeri 6,24-26 <i>musica:</i> tradizione liturgica orale del rito italiano	<i>chazzān:</i> rav Alberto Funaro Coro <i>organista:</i> M° Chiara Ricci
«Ti benedica il Signore e ti custodisca. Faccia luce a te la faccia del Signore e		ti doni grazia. Elevi il Signore la Sua faccia a te e ti conceda pace».	
7	<b>Khošn kalē mazl tov</b>	Canto tradizionale klezmer per il matrimonio	<i>violinista:</i> M° Marco Valabrega
8	<b>Frēyglekh tantš</b> (Danza di gioia)	Canto tradizionale klezmer	<i>violinista:</i> M° Marco Valabrega
9	<b>Maskil shīr igdīdōth</b> (Maskil. Canto d'amore)	<i>testo:</i> Salmo 45,1-3.9-10 <i>musica:</i> Elio Piattelli (1910-2001), Direttore del Coro dal 1948 al 1984	<i>tenore:</i> M° Claudio Di Segni <i>organista:</i> M° Chiara Ricci
10	<b>'Al kōl 'elēh</b> (Per tutte queste cose)	<i>testo e musica:</i> Naomi Shemer (1930-2004)	<i>tenore:</i> Marco Di Porto Coro <i>organista:</i> M° Chiara Ricci

## Shabbāth (Sabato)

«Benedetto Tu 'Adōnāy nostro D-o, Re dell'universo che ci hai santificato con i Tuoi precetti e ci hai comandato di accendere il lume (ner) dello Shabbāth»  
(berākbbāh, benedizione, pronunciata dalla donna quando accende due lumi, il venerdì sera, nell'accoglienza dello Shabbāth).

11	<b>"Šehgēge"</b>	Composizione del M° Marco Valabrega su temi tradizionali rumeni	<i>violista:</i> M° Marco Valabrega
12	<b>Haachamāh mgrosh</b> (Il sole [si nasconde] dietro le cime)	<i>testo:</i> poesia di Chaim Nachman Bialik (Volinia, 1873-1934) <i>musica:</i> Pinkas Minkovsky (1859-1924)	<i>tenore:</i> Alberto Di Capua
«Il sole si nasconde dietro le cime degli alberi. Venite usciamo incontro al sabato, la regina delle feste.		Vieni, vieni o regina! Vieni o sposa! Pace a voi o angeli della Pace».	
13	<b>Leḡrah dōdī</b> (Vieni, o mio caro)	<i>testo:</i> Shelomo ha-Levi Al-Qabez, cabalista di Safed (città della Galilea), discepolo di Luria, vissuto nel 1500-1570 (identificabile dall'acrostico). <i>musiche:</i> tradizionale ebraica	<i>baritoni:</i> Cesare Vitali Massimo Camerini <i>organista:</i> M° Chiara Ricci

Si canta per accogliere il sabato (qabālat shabbāth) come regina e sposa di Israele (Talmud, Shabbāth 119a). L'«osservare» e il «ricordare» fanno riferimento ad Esodo 20,8 e Deuteronomio 5,12